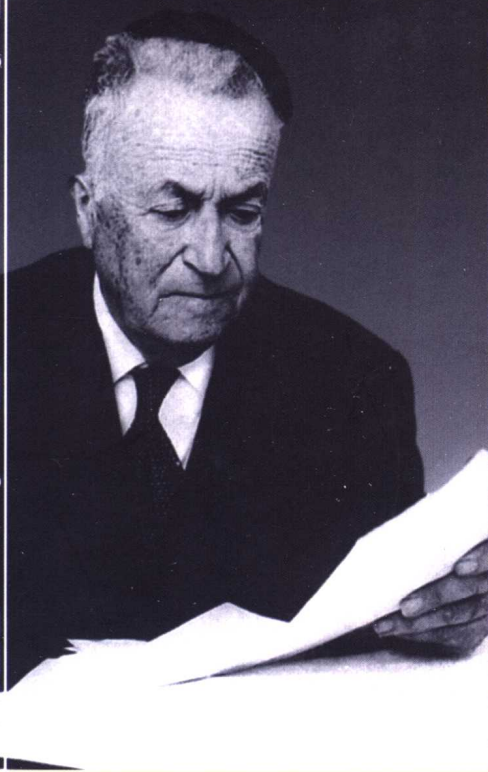


Literary Prize Winners



Sully Prudhomme 1901
Theodor Mommsen 1902
HENRYK SIENKIEWICZ 1905
RUDYARD KIPLING 1907
RUDOLF CHRISTOPH EUCKE*
PAUL HEYSE 1910
MAURICE MAETERLINCK 1911
GERHART HAUPTMANN 1912
VERNER VON HEIDENSTAM 1916
KARL ADOLPH GJELLERUP
HENRIK PONTOPPIDAN 1917
CARL SPITTELER 1919
KNUT HAMSN 1920
ANATOLE FRANCE 1921
GRAZIA DELEDDA 1926
HENRI BERGSON 1927
SIGRID UNSET 1928
SINCLAIR LEWIS 1930
ERIK AXEL KARLFELDT 1931
JOHN GALSWORTHY 1932
LUIGI PIRANDELLO 1934
EUGENE O'NEILL 1936
ROGER MARTIN DU GARD 1937
PEARL S. BUCK 1938
JOHANNES V. JENSEN 1944
GABRIEL GARCIA MARQUEZ 1982
主 编 / 刘 硕 良

CLASSIC YOUNG OF

诺贝尔文学奖精品典藏文库

婚礼的华盖

JOHN STEINBECK 1962
GEORGE SEFERIS 1963
SIMUEL YOSEF AGNON 1966
ISRAEL SAGAL 1966
WILKIN WILKIN 1973
WILLIAM JOHNSON 1974
HAROLD MARTINSON 1974
EUGENIO MONTALE 1975
SAUL BELLOW 1976

(1966年诺贝尔文学奖获得者)

[以色列] 撒母尔·约瑟夫·阿格农 / 著

VICENTE ALEIXANDRE 1977
ELIAS CANETTI 1981
WILLIAM GOLDING 1983
JAROSLAV SEIFERT 1984
CLAUDE SIMON 1985
WOLE SOYINKA 1986
JOSEPH BRODSKY 1987

漓江出版社





诺贝尔文学奖精品典藏文库

主编 / 刘硕良

婚礼的华盖

(1966年诺贝尔文学奖获得者)

[以色列] 撒母尔·约瑟夫·阿格农/著

徐新/等译

上



0383111

漓江出版社

-15



〔以色列〕 约·阿格农(1888~1970)
(1966年诺贝尔文学奖获得者)

·译本前言·

现代希伯来文学的丰碑

——阿格农论

徐 新

在丰富多彩、万象森罗的世界文坛，希伯来文学可以说是为数不多的既具有悠久历史、又对世界文学进程产生过巨大影响的文学之一。发端于 3000 年前、以希伯来《圣经》为代表的古典希伯来文学被公认为人类古典文学的巅峰，对世界文学，特别是西方文学的发展和繁荣产生了难以估量的影响。然而，由于犹太民族的特殊历史遭遇，源远流长的希伯来文学自身的发展却曲折迂回、命运乖舛。尽管现在人们有理由争辩说希伯来文学作为犹太人的民族文学从未彻底止息，不仅如此，还一直顽强地在犹太民族的每日祈祷中、宗教礼仪上，在犹太经典里，在凡是犹太人生活过的土地上延伸向前，努力表现自己，但它毕竟随着犹太民族的大流散，失去了进一步发展的势头，特别是当它赖以生存的语言基础——希伯来语逐渐丧失作为犹太民族在日常生活中彼此沟通和交际工具的功能后，更是跌入了它的“低谷”。在 20 世纪到来前的 1800 年中，这股曾

在历史上掀起过惊涛骇浪、表现出汹涌澎湃之势的文学洪流再也掀不起巨涛，卷不起波澜，只能挣扎着曲折地向前流淌。偶尔在流淌过程中激起的一两朵浪花也是稍纵即逝，无法持久。只是到了19世纪末20世纪初，随着犹太民族复兴意识的增强，特别是希伯来语的“复活”，希伯来文学才重新表现出生命的活力，进入一个新的发展时期。不过，在20世纪60年代以前，已经走过了复兴、发展阶段的现代希伯来文学似乎尚未引起世界的注意，它的流传还主要集中在犹太人，特别是生活在巴勒斯坦地区的犹太人之中。历史的经验告诉人们，在当代，任何一种文学若要走向世界，为世人所瞩目，除了自身的发展繁荣外，还有待于文学名家、伟人的出现以及其代表人物获得世界性认可。对于现代希伯来文学而言，情况或许更是如此。因此，重新崛起中的希伯来文学在不断向前发展的同时，也在耐心等待这一时刻的到来。

1966年10月18日，当瑞典广播电台的电波传出瑞典学院诺贝尔文学奖评奖委员会决定将本年度诺贝尔文学奖授予以色列希伯来文学家阿格农的消息时^①，不仅世界各犹太社团、组织为之鼓舞，世界文坛也为之轰动。一时间祝贺的电报、信件像雪片从世界各地飞向他在耶路撒冷的居所。作为第一位，也是迄今为止唯一的一位用希伯来语进行创作而获诺贝尔文学奖的犹太作家，阿格农在文学上的成就不仅标志着现代希伯来文学达到了一个新的高度，而且使之受到世界文坛的重视。重

① 1966年诺贝尔文学奖同时授予两位作家。与阿格农分享这一荣誉的是瑞典籍犹太人内利·萨克斯女士。萨克斯女士是位用德语进行创作的犹太诗人，其诗歌以控诉德国法西斯暴行和反映犹太人命运著称。

新崛起的希伯来文学终于在阿格农手里走向世界。阿格农本人则自然成为希伯来文学史上矗立起的一座现代丰碑。

从加利西亚到巴勒斯坦

阿格农原姓恰兹克斯 (Czaczkes)，全名为撒母耳·约瑟·恰兹克斯。1888年7月17日生于东欧加利西亚地区的一个犹太人小镇布察兹。其家族是一个以研究犹太教法典著称的犹太世家，属于犹太望族——利未族。历史上，利未族是古代犹太十二支派中的一个有特殊地位的支派，第一、第二圣殿时期主要在圣殿中供职，历代祭司均出自该族。据传其父是上古时期犹太著名大先知撒母耳的后裔，为纪念祖上的功德，父亲给阿格农取名为撒母耳。阿格农的双亲均为虔诚的犹太教教徒。父亲沙洛姆受过正统的犹太教教育，对犹太教法典颇有研究，尽管日后以经营毛皮生意为主，但一生都没有中断对经典的研读。此外，沙洛姆还对中古时期的希伯来诗歌乐而不疲，不仅常常高声诵读，闲暇时还动手写上几首自娱。其母艾斯特是位受过教育的女子，素来喜欢文学，一有空便捧起文学作品。在父母的影响下，阿格农自幼就对文学发生兴趣，5岁时便能提笔作诗。

阿格农的童年和青少年时代都是在他的出生地布察兹度过的。当年的布察兹在奥匈帝国的统辖下，是个有着悠久历史的典型东欧犹太人居住区。19世纪的东欧犹太人居住区与16世纪以来出现在西欧的“犹太隔都”一样是犹太人“自我封闭”社会的代名词。居住区内的一切都严格按照犹太教法典的规定

和传统的犹太人礼仪行事。生活这样的环境中不仅使阿格农谙熟犹太民族的传统习俗，还使他与这座小镇结下了不解之缘。在他日后的创作中，布察兹不仅经常把它作为故事的背景写进作品，其人物风光亦成为他的创作灵感和重要素材来源。

犹太民族是世界上历来注重对子女进行民族传统教育和文化传授的一个民族，他们把对子女的教育放到关乎能否保持犹太传统和维护犹太信仰的高度上来认识。在这一传统影响下，阿格农3岁起便被送入当地犹太小学“科来尔”，学习犹太人的圣书《圣经》和犹太教法典《塔木德》，回到家中还要跟随父亲诵读《哈加达》一类法典，跟着当地犹太拉比学习有关宗教知识。9岁读完“科来尔”，又进入犹太经学院接受系统、正规的宗教教育。系统的学习和正规的训练不仅使阿格农谙熟犹太教义，精通犹太法典，在思想深处树立了犹太法典至高无上的精神权威，成为一个终身守教、按犹太教习俗生活的虔诚犹太教徒，还对他的创作产生了极大影响，使他的作品不可避免地打上了宗教的烙印，保持着一种自《圣经》希伯来文学问世以来的传统风格，即文学与宗教相结合的叙事风格。对于这一点阿格农一直铭记在心。当他登上诺贝尔文学奖领奖台发表受奖演说时，还专门提到这一点，并把自己的文学成就归结于早年所研读的经典。

阿格农所受到的教育虽始于宗教，却并没有止于宗教，主要是因为阿格农成长于一个社会变革的时代。在犹太启蒙运动思想的影响下，生活在东欧的犹太民族不再仅仅满足于传统的宗教教育，而是越来越多地注重对世俗学科和欧洲文化、科学的学习。进入犹太经学院学习的阿格农除了研读《塔木德》一类经典和相应的诠注外，还阅读了众多的文学作品，包括欧洲

文学名著、民间传奇传说，以及世俗希伯来作品。此外，他还
在家庭教师的指引下学习德语，并“读遍了凡是能得到的全部
德文书籍”^①。

阿格农的青年时代正值犹太复国主义运动在欧洲大陆蓬勃
兴起。1897年在瑞士巴塞尔召开的犹太复国主义者第一届代
表大会向全世界犹太人发出了“为犹太民族建立一个公共法律
所保障的犹太人之家”^②的号召，给正在探索寻找犹太民族解
放道路的犹太人以巨大鼓舞。阿格农和当时许多犹太青年一
样，不但在思想上完全赞同犹太复国主义运动，把它看成是从
根本上解决犹太人千百年来备受压迫和迫害这一历史难题的唯
一办法，而且在行动上积极投身到这一运动中去。发生在20
世纪最初几年与犹太人有关的事件对阿格农政治思想影响很
大，除了犹太复国主义运动外，还有发生在贝亚利斯托克的犹
太人被集体屠杀事件、犹太复国主义运动领袖西奥多·赫茨尔
的逝世，以及他所支持的竞选奥地利国会议员的犹太政治活动
家伯恩鲍姆的落选等。1907年尚不满20岁的阿格农在宗教和
民族使命的共同驱使下，毅然决定离开自己的家，告别生活多
年的故乡布察兹，踏上了前往巴勒斯坦，到犹太人心目中的祖
国和圣地落户定居的征途。在途中，居住在维也纳的叔父曾力
劝其不要前往满目荒凉的巴勒斯坦，并愿意出资供他在利沃夫
读书，但他谢绝了叔父的美意，不改初衷，义无反顾地前往巴
勒斯坦，以实际行动表明自己是个行动上的犹太复国主义者。
阿格农在犹太复国主义运动问题上的观点对他作品内容的取舍

① 转引自阿格农“受奖演说”，参见本书附录。

② 钟冬编：《中东问题80年》15页，新华出版社出版，1973年。

有着重要影响，他日后写成的作品中有不少都反映了他的这一政治观点。如果人们仅仅从政治角度出发，对反映这一观点的作品提出这样或那样的过多指责，不仅没有必要，也不恰当，因为，无论从历史的观点出发，还是从当时犹太民族的实际遭遇出发，阿格农对待犹太复国主义运动的态度都是既非常自然，又十分正常的。

1905年，阿格农应希伯来评论刊物《哈耶》责任编辑的邀请来到当时在奥地利管辖之下的东欧重镇利沃夫工作。利沃夫是当时的一个犹太文化中心，出版有众多犹太人办的报刊。在随后的两年时间里，阿格农勤奋地为数家刊物撰文写稿，尽管这时的文笔还很幼稚，所写的东西并非完全合乎专业标准，但毕竟磨砺了手中的笔，改进了自己的写作技巧，为日后的文坛生涯奠定了一个坚实的基础。同时，这期间的生活还开拓了他的眼界，增长了他的知识，培养了独立生活的能力。对利沃夫的感情使他在前往巴勒斯坦途中绕道对利沃夫作了专门的访问。对于阿格农来说，这次访问的最积极成果恐怕是与约瑟夫·海姆·布伦纳的会见。布伦纳长阿格农8岁，是当时希伯来文坛上一位已有一定名声的作家兼文学评论家。两人的结识和由此播下的友谊在几年后结下了硕果。阿格农来到巴勒斯坦后写出的第一部小说集即由布伦纳代理出版，从而确立了阿格农在文坛上的地位。

阿格农是在犹太复国主义崇高理想影响下前往巴勒斯坦，与当时成千上万流居巴勒斯坦的犹太青年一样，为的是希望通过自己的双手改造巴勒斯坦，建设犹太家园。然而，从某种意义上来说，阿格农希望通过体力劳动献身犹太民族复兴事业的愿望并没有实现，用他自己的话来说，是因为“一时找不到工

作，只得另谋生路”^①。他先是在巴勒斯坦雅法市土地安置办事处工作，稍后在“锡安热爱者协会”和“巴勒斯坦局”谋到秘书的职位，并在“犹太治安法庭”任义务第一书记员。从事这类工作虽然只是为了谋生，却使他接触到了众多形形色色的犹太人，使他对普通犹太人的生活和情操有了进一步了解。阿格农日后曾把自己创作的成功部分归结于这一段经历。

1913年，在巴勒斯坦生活了几年的阿格农已在文坛上小有名气，但为了进一步提高自己的文学修养，拓宽自己的知识面，他暂时离开巴勒斯坦，前往德国学习进修。在这期间，除了往返柏林、莱比锡、汉堡等一些德国城市外，还两度去故乡布察兹，一次探望病重的父亲，另一次是参加父亲的葬礼。为谋生，他先后当过家庭教师，报馆办事员，意第绪语作品翻译等，间或也发表自己的小作品。在旅德期间，阿格农先后结识了相当一批犹太学者。其中有两位对阿格农日后的创作生涯特别重要。一位是犹太出版商撒尔门·肖肯。他热心犹太文化复兴，大量收集、出版希伯来书籍和手稿，先后在柏林、特拉维夫和纽约开办出版公司。由他创立的肖肯出版公司至今仍是世界上主要出版犹太书籍的一家公司。他独具慧眼，早就看出阿格农的才华，并通过个人间交往，成为阿格农所能信赖的终身出版代理人。另一位是20世纪著名犹太哲学家、神学家马丁·布伯。两人1917年首次会面便一见如故。日后两人合作研究犹太教哈西德派思想，共同收集整理哈西德派的传说故事，成绩斐然。这一研究对阿格农的创作风格产生了重大影响，哈西德派所推崇的神秘主义哲学思想成了阿格农创作美学的一个主

^① 转引自阿格农“受奖演说”，参见本书附录。

要来源。

1919年侨居德国的阿格农与犹太小姐艾斯特·马克斯喜结良缘，婚后生下一男一女。1924年，在德国侨居了11年的阿格农终于决定举家返回巴勒斯坦，并在耶路撒冷置屋定居。

返回巴勒斯坦后的阿格农专事创作，除数度短暂去欧洲外，大部分时光是在耶路撒冷度过，直至1970年2月17日与世长辞。

绚丽的犹太历史画卷

如同大多数著名作家，阿格农在幼年时代就表现出强烈的写作冲动。他写第一首诗歌时年仅5岁，写作的动机是因为“想念父亲”^①。8岁时便每天作诗一首。1903年，年仅15岁的阿格农开始正式发表作品。他的一首名为《雷纳的约瑟》的诗歌于15岁生日那天在当地报纸上刊出。这事对他鼓舞很大，在其后的5年里，他陆续写下和发表了不少诗歌、传说和民间故事。其中一部分深为民众欢迎，被谱成曲子在人们口中吟唱。不幸的是，这期间的大部分作品未能发表，手稿被战火焚毁。但从一部分保留下来的手稿看，这一时期的创作只能看成是他文坛生涯的“学徒”阶段，大部分作品还只是对听到的传说或收集来的口传民间故事进行加工整理的产物，算不上严格意义上的真正创作。

阿格农正式登上现代希伯来文坛应该说是在移居巴勒斯坦

^① 转引自阿格农“获奖演说”，参见本书附录。

之后。在这以前，他的大多数作品是用犹太民族在散居时创造出的犹太用语——意第绪语写成。只是到了巴勒斯坦后，在犹太复国主义思想影响下，才放弃意第绪语，坚持使用象征犹太民族复兴意志、刚刚“复活”不久的希伯来语进行创作。1909年，也就是阿格农来到巴勒斯坦的第二年，他的一篇名为《弃妇》的短篇小说发表。这篇主要描写一则爱情悲剧的故事受到读书界的欢迎和好评，作者因而一举成名。为了纪念这一有特殊意义的事件，阿格农根据谐音把“弃妇”的希伯来语略作改动（保留原词语的3个书写字母，只在元音读音上进行了更改），发音为“阿格农”（该词在希伯来语中有“漂泊”之意），并以此作为他的笔名，在以后发表的所有作品中使用。1924年后，又将这一笔名取代本姓恰兹克斯，作为自己的正式姓氏使用。

1912年完成并发表的长篇故事《但愿斜坡变平原》标志着阿格农创作的一个新起点。这是一篇描写一对夫妻被迫分手的普通故事，然而，由于作者把故事的背景框定在一个世纪以前，中世纪式的犹太背景、传统和特殊生活方式成为作品的基础，加上主人公被描写成一个虔信上帝神迹的犹太教信徒，整篇故事弥漫着一种悲壮的宗教色彩。在这之前，欧洲式的浪漫色彩和歌德式的繁芜描写是阿格农的作品的基本格调，而《但愿斜坡变平原》则摆脱了早期作品的欧式风格，代之以一种既源于古典希伯来文学风格又有所创新的现代风格，令人耳目一新。评论家诺耶·格鲁斯因而认为：该故事“造成无比的震撼，读者首度听到真正的阿格农的声音”。

在旅居德国期间，阿格农开始长篇小说的创作。第一部作品取名为《永生》。不幸的是，这部长达七百多页的小说未及

发表便在一场突如其来的火灾中被全部焚毁，使世人未能见其风采。

1922年完成的长篇小说《婚礼的华盖》是阿格农主要作品之一，历来被看成是他的代表作和“现代希伯来文学的巅峰之作^①”。小说虽然以一个一贫如洗却对上帝无比虔诚的犹太教哈西德派信徒为了使三个已到结婚年龄的女儿能体面嫁人，走遍东加利西亚的城镇与乡村为其筹募婚嫁金的故事为主线，可出现在读者面前的却是一幅展示东欧犹太人的生活画卷。随着主人公的游历，人们看到了犹太社会的各个方面，从城镇到乡村，从家庭到客店，从富贾到贫民，从人们衣食住行到思想情操，从文化传统到宗教信仰，生活的方方面面无一不在其中得到描绘。《婚礼的华盖》的背景和风格是独特的。作品是对过去的一种寻觅，对一度占据主导地位的犹太生活的解剖。对于不熟悉东欧犹太人几个世纪以来民俗和传统的人来说，小说看上去有可能显得古怪和不可思议，然而，对于希伯来读者或希伯来文化爱好者而言，则是真切可信的。这种生活方式只是在19世纪后半叶和20世纪前半叶在欧洲不断出现的反犹主义暴行摧残下，特别是30年代希特勒对犹太民族实行的毁灭性种族灭绝政策打击下才不复存在。出生在东欧并对当时犹太人生活有着精深理解的阿格农以自己的笔较为完整地保存了一种已遭摧毁的文明，难怪评论家莱文恩特在读了《婚礼的华盖》

① Curt Leviant: "Mirror of The Jewish Past", pp. 20-21, in Congress Bi-Weekly, September 25, 1967.

目 录

上 册

·译本前言·

现代希伯来文学的丰碑 徐 新

婚礼的华盖 竑一、王银萍、齐齐、曹建新等译(1)

卷 一

- 第一章 曾经有个哈西德派信徒/三姐妹/女人的
智慧/信的内容/永远敬畏上帝..... (3)
- 第二章 在他们寄宿的小村庄里 (13)
- 第三章 他们的确美餐了一顿 (26)
- 第四章 魔法/神迹出现..... (43)
- 第五章 一个有人居住的地方 (55)
- 第六章 城里人/关于智慧的一次辩论/对没能令
参加宴会者满意的宴会的令人满意的
解释 (84)
- 第七章 途中遇到一位真诚的人/两个瑞布·余
德尔..... (117)
- 第八章 与圣人为伴/诱惑 (124)

·目 录·

第九章	夜之恐怖·····	(139)
第十章	信使匆匆·····	(151)
第十一章	为了记录对已故瑞布·以色列·所罗门的 赞美之词,介绍一个和瑞布·以色列·所 罗门姓名相同的人,这样我们就可以把 话题转到他身上。/尽管这是个独立的 事件,但与整个故事相关。·····	(174)
第十二章	何物不及前者长/何物又比后者短·····	(211)
第十三章	从一个故事到另一个故事,中间还有一 个故事;不仅仅是梅彻尔的故事,其 中还有一个故事·····	(227)
第十四章	利用时间/为什么瑞布·余德尔半路上想 要返回家园,为什么又没能回去·····	(259)
第十五章	宁静的住棚·····	(273)
第十六章	家中的福佑·····	(283)
第十七章	欢乐的泪水·····	(286)
第十八章	人的行为与谋略·····	(296)
第十九章	要事之谈·····	(302)

下 册

卷二

第一章	恸哭与哀悼·····	(317)
第二章	一个女子和她丈夫的对话·····	(340)
第三章	世界及丰富的宝藏/奇妙的万物/古代的 传说/布洛德·····	(351)

·目 录·

第四章	母亲和女儿·····	(361)
第五章	配偶与婚配·····	(369)
第六章	有吃有穿·····	(380)
第七章	祝你走运/人世变迁·····	(393)
第八章	普珥节的礼物·····	(399)
第九章	无花果结出无花果/穷人和富人定相遇·····	(425)
第十章	是谁给了公鸡以智慧/公鸡的命运竟如此 难卜·····	(433)
第十一章	闺女出嫁·····	(440)

大海深处····· 徐 新译(455)

第一章	路上的风尘·····	(457)
第二章	预备上路的人·····	(465)
第三章	启程·····	(475)
第四章	途中的诱惑·····	(479)
第五章	福利与旅客·····	(484)
第六章	穿越波兰和摩尔达维亚·····	(490)
第七章	众水·····	(500)
第八章	海上·····	(505)
第九章	永恒的秘密·····	(513)
第十章	伊斯坦布尔·····	(525)
第十一章	海上特大风暴·····	(534)
第十二章	圣土·····	(548)
第十三章	他们站到了耶路撒冷·····	(555)
第十四章	在圣灵面前·····	(563)

·目 录·

·附 录·

授奖词	安德斯·奥斯特林(568)
受奖演说	撒母耳·约瑟·阿格农(571)
阿格农年表	(577)
译后记	徐新(580)